



Rikstermbanken

– navet för fackspråkligt
terminologiarbete

Seminarium om maskinöversättning
och öppna språkdata, ELRC
12 november 2020

Karin Webjörn
Språkrådet

Kort om Rikstermbanken

- En nationell termbank med 130 000 term poster från både offentlig och privat sektor.
- Regeringsbeslut 2006 som grund: ökat behov av att samla och tillgängliggöra begrepp och termer.
- Terminologicentrum TNC byggde upp Rikstermbanken, som lanserades 2009.
- Förvaltas sedan 2019 av Språkrådet: stort utvecklingsprojekt under 2020–2021.

Exempel på termpost

SVENSK TERM:	lärosäte
DEFINITION:	inrättning för högskoleutbildning
ANMÄRKNING:	<p><i>Lärosäte</i> är en övergripande term för alla inrättningar som bedriver högskoleutbildning, både universitet och högskolor. Det finns både statliga lärosäten och lärosäten som drivs av enskilda utbildningsanordnare. De statliga lärosätena finns angivna i bilaga 1 till högskoleförordningen (1993:100).</p> <p>Ett alternativ till den övergripande termen <i>lärosäte</i> är uttrycket "universitet och högskolor". I engelskan kan på motsvarande sätt uttrycket "universities and university colleges" vara ett alternativ till termen "higher education institution, HEI".</p> <p>Se vidare högskoleförordningen (1993:100).</p>
SE ÄVEN:	högskola , högskoleutbildning , universitet
ENGELSKA TERMER:	higher education institution HEI
KÄLLA:	Universitets- och högskolerådet: Svensk-engelsk ordbok 2019 Synpunkter på denna termpost?

Kort om Rikstermbanken

- En nationell termbank med 130 000 termposter från både offentlig och privat sektor.
- Regeringsbeslut 2006 som grund: ökat behov av att samla och tillgängliggöra begrepp och termer.
- Terminologicentrum TNC byggde upp Rikstermbanken, som lanserades 2009.
- Förvaltas sedan 2019 av Språkrådet: stort utvecklingsprojekt under 2020–2021.

Rikstermbanken – en fackspråklig resurs

- Sveriges stora digitala samling med fackspråkligt material från vitt skilda ämnesområden.
- Viktigt arbetsredskap idag för språkarbetare m.fl. på myndigheter i sitt terminologiarbete:
 - Återanvända material som andra redan har utarbetat.
 - Utveckla ny terminologi inom deras ämnesområden.
 - Tillgängliggöra resultatet av deras terminologiarbete.

Rikstermbanken – ett nav för fackspråkligt terminologiarbete

- En söktjänst: "Alla termer på ett ställe".
- Garant för terminologisk kvalitet, bl.a. vid översättning.
- Kontaktyta och verktyg för myndigheter i deras arbete att efterleva språklagens § 12.
- Resurs för andra språkteknologiska tjänster!

